|  |  |
| --- | --- |
| **DONATION AGREEMENT NO. \_\_\_**  **Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021**  Citizen of \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Donor”, on the one part, and the **Garage Museum of Contemporary Art Endowment Fund,** hereinafter referred to as the “Donee”, represented by Director Darya Sergeevna Kotova, acting under the Articles of Association, on the other part, collectively referred to as the “Parties”, enter into this agreement (“Agreement”) whereby it is agreed as follows: | **ДОГОВОР ПОЖЕРТВОВАНИЯ № \_\_\_**  **г. Москва «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 г.**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Жертвователь», с одной стороны, и **Специализированный фонд управления целевым капиталом Частного учреждения культуры «Музей современного искусства «ГАРАЖ»**, именуемый в дальнейшем «Одаряемый», в лице Директора Котовой Дарьи Сергеевны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: |
| 1. **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**    1. In accordance with Federal Law No. 275-FZ dated 30.12.2006 “On the Procedure for the Formation and Use of Special-Purpose Capital of Non-Profit Organizations", the Donor shall, free of charge, make a donation in cash ("Donation") to be used for the designated purpose specified in clause 2.1 hereof, and the Donee shall accept the Donation and use it in the manner and on the terms established by this Agreement.    2. The amount of cash donated is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles 00 kopecks. | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**   * 1. Жертвователь в соответствии с Федеральным законом от 30.12.2006 г. № 275-ФЗ «О порядке формирования и использования целевого капитала некоммерческих организаций» обязуется безвозмездно передать Одаряемому пожертвование в виде денежных средств (далее - «Пожертвование») для использования его по назначению, определенному в пункте 2.1. Договора, а Одаряемый обязуется принять Пожертвование и использовать его в порядке и на условиях установленных Договором.   2. Размер передаваемых денежных средств – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек. |
| 1. **TERMS AND CONDITIONS OF USE OF THE DONATION**    1. The purpose of the Donation is to use the Donation as property constituting the Endowment Capital No. 2 - Academic programs, including: receiving income from the endowment capital, using and distributing income from the endowment capital in favor of income recipients determined in accordance with the procedure provided for by Law, as well as the Charter of the Donee.   The donation is given to replenish the Endowment Capital No. 2: Academic programs formed by the Donee in accordance with Federal Law No. 275-FZ of December 30, 2006 "On the procedure for forming and using the Endowment Capital of non-profit organizations" for a period of 100 (one hundred) years and aimed at financing activities in the field of education and science, supporting graduate students, researchers and professors, supporting the activities of scientific journals.   * 1. If the use of the Donation for the designated purposes specified in paragraph 2.1 hereof becomes impossible due to changes in circumstances, the Donation may be used for other designated purposes only with the consent of the Donor.   2.3. In case of disbandment of the endowment capital, the remaining part of the property must be used in one of the following ways:  - to form a new endowment capital, which should be formed by the Gifted in order to finance activities in the field of education, science, culture, art and social assistance. The term of formation of the new endowment capital must be at least 1,000 (one thousand) years;  - to conduct statutory activities, including activities in the field of education, science, culture, art and social assistance, carried out by the IRIS Foundation for the Development and Support of Art (OGRN 1087799027480) and the Private Cultural Institution GARAGE Museum of Modern Art (OGRN 1147799010083) or their legal successors. At the same time, the distribution of the amount of payments between organizations should be carried out by the council for the use of the endowment capital of the Donee.  In the event of the dissolution of the new endowment capital, the conditions for the use of the remaining part of the property that made up the endowment capital are applied to each subsequent created endowment capital.   * 1. Any use of the Donation not in accordance with the designated purpose indicated by the Donor or any change of such designated purpose in violation of the rules established in clause 2.2 hereof entitles the Donor, his/her heirs or other successors to demand the cancellation of the Donation. The amount of claim of the Donor or his/her successors to the Donee in the event of cancellation of the Donation may not exceed the amount of the Donation. | 1. **УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЖЕРТВОВАНИЯ**    1. Целью Пожертвования является использование Пожертвования в качестве имущества, составляющего Целевой капитал № 2: Академические программы, в том числе: получение дохода от целевого капитала, использование и распределение дохода от целевого капитала в пользу получателей дохода, определенных в порядке, предусмотренном Законом, а также Уставом Одаряемого.   Пожертвование предается на пополнение Целевого капитала № 2: Академические программы сформированного Одаряемым в соответствии с Федеральным законом от 30.12.2006 г. № 275-ФЗ «О порядке формирования и использования целевого капитала некоммерческих организаций» на срок - 100 (сто) лет и направленного на финансирование деятельности в сфере образования и науки, поддержки студентов магистратуры, исследователей и профессоров, поддержки деятельности научных журналов.   * 1. Если использование Пожертвования на цели, указанные в пункте 2.1. Договора становится вследствие изменившихся обстоятельств невозможным, Пожертвование может быть использовано по другому целевому назначению лишь с согласия Жертвователя.   2. В случае расформирования целевого капитала оставшаяся часть имущества, составлявшая целевой капитал, должна быть использована одним из следующих способов: * для формирования нового целевого капитала, который должен быть сформирован Одаряемым в целях финансирования деятельности в сфере образования, науки, культуры, искусства и социальной помощи. Срок формирования нового целевого капитала должен быть не менее 1 000 (одна тысяча) лет; * для ведения уставной деятельности, в том числе деятельности в сфере образования, науки, культуры, искусства и социальной помощи, осуществляемой Фондом развития и поддержки искусства «АЙРИС» (ОГРН 1087799027480) и Частным учреждением культуры «Музей современного искусства «ГАРАЖ» (ОГРН 1147799010083) или их правопреемникам. При этом распределение объема выплат между организациями должно осуществляться советом по использованию целевого капитала Одаряемого.   В случае расформирования нового целевого капитала условия об использовании оставшейся части имущества, составлявшей целевой капитал применяются к каждому последующему создаваемому целевому капиталу.     * 1. Использование Пожертвования не в соответствии с указанным Жертвователем назначением или изменение этого назначения с нарушением правил установленных пункте 2.2. Договора, дает право Жертвователю, его наследникам или иному правопреемнику требовать отмены Пожертвования. Размер требований Жертвователя или его правопреемников к Одаряемому в случае отмены Пожертвования не может превышать сумму Пожертвования. |
| 1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES    1. The Donor shall make the Donation to the Donor by transferring money to the settlement account of the Donee specified in this Agreement within 15 (fifteen) business days after the signing of the Agreement the Parties.    2. The Donee may refuse from the Donation at any time prior to the transfer of the Donation to it. Such a refusal of the Donee from the Donation shall be made in writing. In this case, this Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt of such refusal by the Donor.    3. The Donor may receive information on the income from trust management of the special-purpose capital and on the use of income from the special-purpose capital, to which the Donor has transferred the funds specified in clause 1.2 hereof, in accordance with the procedure established by Federal Law No. 275-FZ dated 30.12.2006 “On the Procedure for the Formation and Use of Special-Purpose Capital of Non-Profit Organizations”.    4. The Donee may use an amount not exceeding 15% of the income from trust management of assets constituting the special-purpose capital or not exceeding 10 percent of the amount of income from the special-purpose capital received in the reporting year to cover administrative and management expenses related to the implementation of activities financed by income from the special-purpose capital. Such income from the special-purpose capital may include up to 10% of the book value of the property constituting the special-purpose capital for the reporting year, if it is provided for by the financial plan of the non-profit organization of the Donee.      * 1. The Donee may use an amount not exceeding 5 (five) percent of the amount of the Donation to cover administrative and management expenses referred to in paragraph 3 of Article 3 of Federal Law No. 275-FZ dated 30.12.2006 “On the Procedure for the Formation and Use of Special-Purpose Capital of Non-Profit Organizations”. | 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН  3.1. Жертвователь обязуется передать Одаряемому Пожертвование путем перечисления денежных средств на расчетный счет Одаряемого, указанный в Договоре в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после подписания Сторонами Договора.  3.2. Одаряемый вправе в любое время до передачи ему Пожертвования отказаться от него. Отказ Одаряемого от Пожертвования должен быть совершен в письменной форме. В этом случае Договор считается расторгнутым с момента получения Жертвователем отказа.  3.3. Жертвователь вправе получать информацию о доходе от доверительного управления целевым капиталом, а также об использовании дохода от целевого капитала, в который Жертвователем были внесены денежные средства, указанные в п.1.2. Договора, в порядке, установленном Федеральным законом от 30.12.2006 №275-ФЗ «О порядке формирования и использования целевого капитала некоммерческих организаций».  3.4. Одаряемый вправе использовать на административно-управленческие расходы, связанные с осуществлением деятельности, финансируемой за счет дохода от целевого капитала, не более 15 % суммы дохода от доверительного управления имуществом, составляющим целевой капитал, или не более 10 процентов суммы дохода от целевого капитала, поступившего за отчетный год. При этом в доход от целевого капитала может включаться до 10 % балансовой стоимости имущества, составляющего целевой капитал, за отчетный год, если это предусмотрено финансовым планом некоммерческой организации Одаряемого.  3.5. Одаряемый вправе использовать на административно-управленческие расходы, указанные в п. 3 ст. 3 Федерального закона от 30.12.2006 №275-ФЗ «О порядке формирования и использования целевого капитала некоммерческих организаций» не более 5 (пяти) процентов от суммы Пожертвования. |
| 1. **RESOLUTION OF DISPUTES**   4.1. This Agreement and relations of the Parties under it shall be governed by the laws of the Russian Federation.  4.2. All disputes arising in connection with the execution, interpretation, implementation or termination of this Agreement shall be resolved amicably through negotiations between the Parties, and if they cannot be resolved through negotiations, such disputes shall be resolved by a court in accordance with the laws of the Russian Federation subject to the compulsory pre-litigation (out-of-court) dispute resolution procedure as provided for in clauses 4.3 - 4.5 hereof.  4.3. If no agreement can be reached through negotiations specified in clause 4.2 hereof, the Party concerned shall submit a complaint in writing signed by an authorized person. Such complaint shall be sent using means of communication that ensure registration of its sending (by registered mail, telegraph, etc.) and receipt, or shall be served on the other Party against an acknowledgement of receipt.  4.4. A complaint shall be accompanied by documents that substantiate the claims of the Party concerned (if they are unavailable to the other Party), and documents confirming the authority of the person who signed the complaint. These documents shall be submitted in the form of properly certified copies. A complaint submitted without documents confirming the authority of the person who signed it shall be regarded as not submitted and shall not be considered.  4.5. The Party to which a complaint is sent shall consider the received complaint and notify the Party concerned of the results in writing within 20 (twenty) business days from the date of receipt of the complaint.  4.6. If controversies are not settled through the out-of-court procedure or if no reply to a complaint is received within the period specified in clause 4.5 hereof, the dispute shall be submitted for resolution to a court at the location of the Donee. This Agreement shall be governed by, and interpreted in accordance with the laws of the Russian Federation.   1. **MISCELLANEOUS**     1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by authorized representatives of the Parties and shall remain in force until the complete fulfillment by the Parties of their respective obligations under the Agreement.    2. This Agreement may be terminated before the expiration of its term at any time by a written instrument signed by the Parties, or for other reasons provided for in the laws of the Russian Federation and this Agreement.    3. The Parties agree that all information that became known to the Parties during the implementation of this Agreement shall be confidential and shall not be disclosed unless the consent of the other Party is received, except when such information must be transferred pursuant to lawful and reasonable request of the competent governmental authorities in accordance with the laws of the Russian Federation.    4. Any amendments, supplements or annexes to this Agreement shall be in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. All amendments, supplements or annexes made in the appropriate form and in accordance with the terms and conditions of this Agreement shall be incorporated in and made an integral part hereof.   5.5. The address of the website on the Internet used by the Donee to post information provided for by Law: https://endowment .garagemca.org.   * 1. All other matters that are not covered by this Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation.   2. This Agreement is made in two languages: English and Russian. In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions of the Agreement, the version of the Agreement in Russian shall prevail.  1. **ADDRESSES, BANKING DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | **4. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**  4.1. К настоящему Договору и к отношениям Сторон по нему применяется законодательство Российской Федерации.  4.2. Все споры, связанные с заключением, толкованием, исполнением и расторжением настоящего Договора, будут разрешаться Сторонами путем переговоров, а при невозможности разрешения путем переговоров - в суде в соответствии с действующим законодательством РФ, с обязательным соблюдением досудебного (претензионного) порядка урегулирования спора, предусмотренного пунктами 4.3 - 4.5 Договора.  4.3. В случае не достижения соглашения в ходе переговоров, указанных в п. 4.2 Договора, заинтересованная Сторона направляет претензию в письменной форме, подписанную уполномоченным лицом. Претензия должна быть направлена с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование ее отправления (заказной почтой, телеграфом и т.д.) и получения, либо вручена другой Стороне под расписку.  4.4. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию. Указанные документы представляются в форме надлежащим образом заверенных копий. Претензия, направленная без документов, подтверждающих полномочия лица, ее подписавшего, считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит.  4.5. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и о результатах уведомить в письменной форме заинтересованную Сторону в течение 20 (Двадцати) рабочих дней со дня получения претензии.  4.6. В случае не урегулирования разногласий в претензионном порядке, а также в случае неполучения ответа на претензию в течение срока, указанного в п. 4.5 Договора, спор передается для разрешения в суд по месту нахождения Одаряемого. Договор регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.  **5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**  5.1. Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного исполнения обязательств по Договору.  5.2. Договор может быть расторгнут досрочно письменным соглашением Сторон в любое время, а также по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ и Договором.  5.3. Стороны соглашаются с тем, что вся информация, которая стала известна Сторонам в процессе исполнения Договора, является конфиденциальной и не подлежит разглашению, если только на это не будет получено согласие другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация должна быть передана по законным и обоснованным требованиям компетентных органов государственной власти в соответствии с законодательством РФ.  5.4. Все изменения, дополнения и приложения к Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. Все изменения, приложения и дополнения, составленные в надлежащей форме и в соответствии с условиями Договора, являются его составной и неотъемлемой частью.  5.5. Адрес сайта в сети Интернет, используемый Одаряемым для размещения информации, предусмотренной Законом: https://endowment.garagemca.org.  5.6. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.  5.7. Настоящий Договор составлен на двух языках:  английском и русском. В случае любых разночтений в тексте Договора приоритет имеет редакция Договора на русском языке  **6. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** |
| **The Donor:** | **Жертвователь:** |
| Full name: \_\_\_\_  Passport details  Individual Taxpayer Number |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Full Name / ФИО, подпись | |
| **The Donee:** | **Одаряемый:** |
| **GARAGE MCA Endowment Fund**  9/32 Krymsky Val st., 119049, Moscow, Russia  TIN 7706462070, IEC 770601001  OGRN 1187700020276  Billing information:  Account number: 40701840701850000428  ALFA-BANK Moscow, Russia  SWIFT: ALFARUMM  Corresponding account: 36310481  CITIBANK N.A., 399 Park Avenue, New York, NY  10043, USA  SWIFT: CITIUS33 | **СФУЦК ЧУК «МСИ ГАРАЖ»**  119049, г. Москва, ул. Крымский вал, д.9, стр. 32  ИНН 7706462070, КПП 770601001  ОГРН 1187700020276  Банковские реквизиты:  р/с в долларах США 40701840701850000428  в АО «АЛЬФА-БАНК» ИНН 7728168971  ALFA-BANK Moscow, Russia  SWIFT: ALFARUMM  корреспондентский счет № 36310481  в CITIBANK N.A., 399 Park Avenue, New York, NY  10043, USA  SWIFT: CITIUS33 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director Kotova D.S. / Директор Котова Д.С. | |